



**S-AIR 2013
-FRONTIER-
and
OTHER RESIDENCY
PROGRAMMES**

S-AIR 2013 -FRONTIER-
and
OTHER RESIDENCY PROGRAMMES

FOREWORD

ごあいさつ

様々な支援を受けて来たさっぽろ産業振興財団のインタークロス・クリエイティブ・センター（ICC）の移転に伴い、今年度は新天地で門出を迎えることとなった。移転先の札幌駅東側に昭和41年から続く札幌卸総合センター（通称・卸センター）は、卸業を中心にたくさんの企業が事務所や事業所を構える地域で、同じICCの入居者だったクリエイターたち何組かと共に、ここでの新しい活動が始まった。

今年度前期のプログラムでは、地下鉄大通駅とバスセンター前駅を結ぶコンコースに常設された、札幌市の500m美術館での「旅するアート・Travelling Art-」展への参加企画として、ニュージーランドのマシュー・コワンとポーランドのイエジー・ゴリシエフスキを招へいた。

ニュージーランドとは、アジア・ニュージーランド基金との縁で、2009年からはほぼ継続してエクステンジを行ってきた。コワン自身は、長年ヨーロッパで活動し、形を変えながら現代社会で人々が伝承する古くからの民俗芸能や習慣に焦点をあて、その文脈を現代と繋げるような作品を制作する。岩見沢で出会った虚無僧、北海道大学の弓道場、ゴルフの打ちっぱなし、スイカ割、写真に記録されたアイヌの綱引きのような儀式等、彼がレジデンスとして「旅」をした日本、北海道、札幌の現代社会で見つけた、日本に住む我々は疑問も持たないような、日常生活の中に存在する古くからの文化や習慣に焦点をあてた作品を、映像、写真、日用品等様々な素材を用いていくつも作品にした。

同じく500m美術館に出品したゴリシエフスキは、世界公募により選ばれた作家で、ワルシャワの美大で絵画やデザインを学び、その空間の条件に呼応した幾何学的な造形を多く用いたインスタレーションを制作する。地下鉄大通駅とバスセンター前駅のコンコースに所在する同美術館は、電車が通るたびに強い風が吹く。表は黒く裏は白い特殊加工の布をポケット状に縫ったものを数百枚用意し、開口部分を逆に配置し、風がたなびく度に布が揺れて中が見えそうになるのだが、それは日本で言われる「チラリズム」の高揚感とも違う、その下の世界は外からは全く見るできない黒い大きな海原のような、対象の実態がわからない何か、彼にとっては日本（または日本の社会）がそう映っていたようだ。

秋期プログラムでは、別のプロジェクトで縁のあったロンドンを拠点とする非営利の美術団体アーツ・カタリストとの連携プログラムとして、Nuclear Culture（核をめぐる文化）を研究・キュレーションのテーマに活動するエリー・カーペンターを招へいた。次年度札幌で初めて開催が予定されている国際芸術祭に向けて、2年次計画として企画したものである。

カーペンターは、2011年からアーツ・カタリストと協働し、英国における原子力潜水艦の廃船プロセスにおいて、どのようにアーティストが関わるができるかに関するリサーチプロジェクトとして開始した。今回のレジデンスでは、東日本大震災を受けての日本の状況やアーティストたちの反応を調査することが主な目的だ。OYOYOと北海道大学で、それぞれ異なる視点から講演を行い、札幌の状況だけではなく、同時期に開催していたあいちトリエンナーレや、東京でもアーティストやキュレーターに話を聞くなど調査を行った。

新年開けて間もない頃、初めてのインドネシアからのアーティストとして招へいたジュリア・サリセティアティは、1月でも気温が摂氏35度あるというジャカルタからやって来た。彼女はジャカルタのアートシーンの中心として活動を行っている地元のアーティスト・ラン・スペース、ルアン・ルバ（ruangrupa）のメンバーとして、アーティストとしてだけではなく、企画者としても活動を行う。インドネシアが民主化されたころ、インターネットやIT技術と共に外国の文化に触れることとなった市民は、街中で良く集まり議論を行ったそうだ。サリセティアティの作品もまた、専門家からの協力を受け、インドネシアの社会やその中で果たすアーティストの役割や意味を問う議論を撮影した作品等を、映像・インスタレーションとして発表している。経済成長の中で社会が激変しあらゆる問題が表面化するインドネシアから来た彼女にとって、雪がしんしんと降り積もり、静かに時間が流れる、一見平和に見える札幌では問題という問題が見つからず、作品のテーマを見つけることができずに困惑した。そこで生まれたのが、「民主的」な手段として通常用いている議論という形式ではなく、迷える彼女自身が滞在中のアパートに女神を呼び、女神に彼女が常に抱える疑問を投げかけるという映像作品であり、それはある意味彼女個人在が窮地に立たされた表現だったように思えた。

これまで北海道を代表するアーティスト・イン・レジデンスプログラムとして活動を続けてきたS-AIRだが、今年度十勝にも新たにレジデンスプログラムが誕生し、立ち上げの際にはS-AIRも協力させていただいた。農産地として非常に有名な十勝は、いわば典型的な北海道のイメージであるが、アートに熱心な数社の企業もあり、文化的な底力のある土地である。今後の発展を期待していきたい。今年度で満15年を迎えたS-AIRだが、国内でレジデンスプログラムが増えるなか、札幌や北海道という地域だけではなく、より意識的に、札幌そしてS-AIR独自の方向性は何なのかをこれまで以上に考えていく必要があると感じる。

橋 匡子
特定非営利活動法人S-AIR 事務局

The financial year of 2013 begun at a new location having to move to a new place. We had the benefit of residing at the Inter-Cross Creative Center (ICC), which was run by an extra-governmental organisation of Sapporo City Hall for more than 10 years. We moved in with a couple of other creative groups from the ICC within the wholesalers district, which was established in 1966 and is in the process of regeneration, on the east side of Sapporo station.

For this year's summer residency programme, we hosted Matthew Cowan from New Zealand and Jerzy Goliszewski from Poland to participate in an exhibition at 500m Gallery, which is located on the underground pathway between two subway stations in central Sapporo.

Cowan had been based in Europe for some years producing work around traditional European customs and folk rituals in the context of contemporary society. Whilst on his residency Cowan produced works around what he found as a 'traveller' in the context of contemporary society in Japan; Komuso (a mendicant Zen monk), archery club at Hokkaido Univeristy, golf practice facilities, Suikawari (watermelon splitting game), and Ainu ritual documented in an old photograph. We take these things for granted, but they certainly represent our traditional cultures and customs.

Goliszewski, whose work was also presented in the same exhibition, was selected out of open call submissions from all over the world. Having studied graphics and painting in Poland, the artist produces site-specific installations often using geometric forms. As 500m Gallery is situated in the underground walkway between two stations and gusts of wind blow through the walkway every time a train passes, Goliszewski made more than a couple of hundred of pocket shaped black clothes with a special white coating on the inside, stacked them onto a grid system with the opening down so that the cloth would flutter in the wind. 'Chi-ra-rism' (eroticism of 'glimpse') was not the intention of this work, in fact, it seemed to represent a vast sea with dark waves. These waves were somewhat uninviting and ambiguous, perhaps reflecting the artist's impression of Japanese society. In the autumn programme, we had a partnership with the

Arts Catalyst, a London-based arts organisation, inviting a curator, Ele Carpenter, whose curatorial research project focuses on Nuclear Culture. This was also organised as our first two-year project to coincide the 1st Sapporo International Art Festival, which will take place in the summer 2014. The main focus of her residency in Japan was to research the response of artists to the aftermath of the nuclear disaster in 2011, and eventually to curate an exhibition and host a public discussion as well as field trips to nuclear sites in the 2nd year.

Julia Sarisettiatti, our first artist to participate from Indonesia, who was involved in running ruangrupa, a local artist-run space in Jakarta, as an artist as well as an organiser. After democratisation, people in Indonesia saw an influx of global popular cultures as well as information technology. Social gatherings on the streets was commonplace as people exchange their ideas about much anticipated democracy. Sarisettiatti's film works, too, featured a group of young people debating about their future and about the role of artists in society. As someone from such a fast growing society as Jakarta that seems to offer everyday problems constantly, she faced a dilemma where she could not find any obvious issue in a quiet snowy regional city like Sapporo, at least not in such a short period. Hence it was out of desperation or inevitability, she chose to invite a 'goddess' in a hope that she would give some answers to her questions, but it seemed that the film was made out of an honest reflection on her own residency.

S-AIR has been working as an artist-in-residence programme representing Hokkaido, but in recent years Japan has been seeing more and more residency programmes established not only in Hokkaido but throughout the country. Last year we were also involved in setting up another residency programme in Tokachi region in east Hokkaido. Considering Sapporo is holding an international art festival, it is probably time for us to think about which directions we shall endeavor to pursue with our 15 years of experience.

Kyoko Tachibana, NPO S-AIR

ABOUT S-AIR

S-AIRについて

NPO S-AIR

特定非営利活動法人エスエア

<http://www.s-air.org/>

NPO法人S-AIRは、1999年度より文化庁などの補助金を受けて北海道でアーティスト・イン・レジデンス(AIR)事業を開始しました。NPO法人となった2004年度以降は、ICC(さっぽろ産業振興財団、インタークロス・クリエイティブ・センター)との共催でAIR事業を継続し、特に近年の創造拠点交流事業では、国内外のアーティストやアーティストとのネットワークを形成しています。2011年度からは、新たに文化庁より補助金を受け、「FRONTIER」という新たなプログラムを開始しました。

アーティスト招聘事業:

S-AIR -FRONTIER- Programme 等

1999年の実行委員会設立から、2013年度終了までに、15年間で33カ国・81名のアーティスト招聘(一ヶ月以上滞在のAIR事業・プロジェクトに限る)の実績があります。

2008年度から2012年度まで実施した、東アジアクリエイター交流プログラム「JENESYS Programme」(国際交流基金)では、アジア大洋州の国々から選出されたアーティストを5年間で計10名招聘しました。現在実施中の「FRONTIER」プログラムでは、2011年度から、1期に2名ずつ年間4名のアーティストを招聘しています。

アーティスト派遣事業:

S-AIR AWARD

招聘事業以外にも、独自のネットワークを活用し、札幌のアーティスト・クリエイターの支援を目的として海外へ派遣する事業、S-AIR AWARD(制作活動助成プログラム)を2006年度より開始、2011年度は地元だけではなく全国からアーティストの選出も試みました。毎年若手アーティスト、クリエイターを海外のレジデンス・プログラムなどに派遣するコーディネートを行っています。2013年度終了までに、計13名のアーティストを派遣しました。

その他の事業

過去には、「アートあけぼの 04-05」、「アーティスト・イン・スクール03-07」(現・AISプランニング)など、コミュニティ施設や小学校などの教育現場に、AIR関連事業を持ち込む新しい形のAIR事業運営を実践。2004年度には「アートNPOフォーラムin札幌」の運営に関わるなど、AIR事業とは別にコンサートやワークショップ、アート・プロジェクトなど文化事業全般の企画運営も通年業務としています。

国内の他の多くのAIRプログラムが、自前の施設を使って事業運

営を行う中、S-AIRでは、レジデントの住居とスタジオ以外は特定の場所を保有していません。このため、レジデントのニーズ、事業ケースに応じて変幻自在に事業プロセスを構築することができ、この点はS-AIR大きな特徴とも言えます。また、このようなプロセスを通じ、自然に他の施設、団体との連携がおこり、ネットワークを広げていくこととなり、それが今日のS-AIRが、道内、札幌における文化事業コーディネーター、つなぎ手として評価されていることに繋がっていると考えます。

引き続き、国際的なAIR運営者として海外および国内におけるアート・アクティビティの調査活動やネットワーキングを積極的に行い、さらに札幌という地域性を最大限に活かした文化事業を企画運営していく予定です。

S-AIR was established in 1999 with partial funding by the Agency for Cultural Affairs, to run an artist-in-residence programme in Hokkaido. Since it was approved to be a non-profit organisation in 2004, S-AIR started a collaborative residency project with ICC, in which we have been building networks with Japanese and international artists as well as art institutions in Japan and overseas. In 2011, S-AIR initiated a new programme, FRONTIER, which is supported by the Agency for Cultural Affairs.

Programmes for International Artists:

S-AIR 2013 -FRONTIER- Programme and others

Since the establishment of S-AIR Committee Board, S-AIR has hosted 81 artists in total from 33 countries over the period of 15 years (as of March 2014). From 2008 for 5 years, S-AIR hosted 10 artists in total from countries in Asia and Oceania for JENESYS (Japan-East Asia Network of Exchange for Students and Youths) Programme funded by Japan Foundation.

2 artists/curators each term, 4 artists/curators in total are invited every year to participate in the ongoing FRONTIER programme.

Programmes for Local / National Artists :

S-AIR AWARD

Alongside of hosting international artists in Sapporo, the S-AIR AWARD was set up in 2006 to offer residency opportunities for local artists to live and produce art work abroad using the network that S-AIR had been



npo S-AIR

building up. In 2011, the award was also open for a non-local artist. Until the end of March 2014, the award have been given to 13 artists.

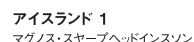
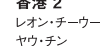
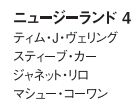
Other Projects

S-AIR have organised different projects such as 'Art Akebono 04-05' and 'Artist-in-School' (now run by AIS Planning) with a new approach, in which the idea of residency has been taken into an educational environment including community centres and elementary schools. In 2004, S-AIR was involved in the organising of 'Art NPO Forum in Sapporo', and has been regularly initiating and running various cultural projects such as concerts, workshops, art projects. Whilst many organisations use their own spaces to run residency programmes, S-AIR is unique in such a way

that it does not run any space except residential rooms and studios for international artists. This is why S-AIR can work flexibly case by case according to the type of projects and to artists' requirements, which is one of the strong characteristics of S-AIR. Through this flexible process, new project opportunities always arise naturally with other institutions and organisations, which leads to a wider network. For this, S-AIR has achieved its reputation as a leading coordinator in cultural projects in Sapporo and in Hokkaido.

S-AIR will continue to commit itself in researching art activities and in developing its established links in Japan and internationally whilst initiating cultural projects that would bring out the most of the regional characteristics of Sapporo.

[2014年3月現在、1ヶ月以上の滞在者対象]



S-AIR 2013 -FRONTIER- and OTHER RESIDENCY PROGRAMMES

S-AIR 2013 -FRONTIER- Programme

平成25年度文化庁文化芸術の海外発信拠点形成事業プログラム

→P12-P21 SUMMER PROGRAMME

VISITING ARTISTS 招聘作家

Matthew Cowan [New Zealand]

マシュー・コワン
[ニュージーランド]



Jerzy Goliszewski [Poland]

ジェジ・ゴリシェフスキ
[ポーランド]



EXHIBITION 展覧会

2013.8.3 - 11.8

Sapporo Odori 500-m Underground Walkway Gallery 08:
'Travelling Art'

Sapporo Odori 500-m Underground Walkway Gallery, Sapporo

札幌大通地下ギャラリー500m美術館 vol.8

「旅するアート」

札幌大通地下ギャラリー500m美術館(札幌市)

TALK EVENTS トーク・イベント

2013.6.25

Artists Talk & Welcome Event

CAI02, Sapporo

アーティスト・トーク&歓迎会

CAI02(札幌市)

2013.8.3

'Travelling Art' Exhibition Artists' Talk

KOSHIYAMA PROJECT, Sapporo

「旅するアート」展出品作家によるアーティスト・トーク

越山計画(札幌市)

LECTURES 特別講義

2013.06.10

Special Lecture by Mat Cowan

Hokkaido University of Education, Iwamizawa Campus

マシュー・コワンによる特別講義

北海道教育大学岩見沢校(岩見沢市)

2013.7.5

Lecture by artists from New Zealand and Poland

Sapporo University, Sapporo

ニュージーランド&ポーランド作家による特別講義

札幌大学(札幌市)

→P22-P27 AUTUMN PROGRAMME

VISITING CURATOR 招聘キュレーター

Ele Carpenter [UK]

エリー・カーペンター [イギリス]



→P28-P33 WINTER PROGRAMME

VISITING ARTIST 招聘作家

Julia Sarisetiati [Indonesia]

ジュリア・サリセティアアッティ [インドネシア]



LECTURES 特別講義

2013.10.17

'Nuclear Culture'

Lecture by Ele Carpenter

OYOYO MACHI × ART CENTER SAPPORO,
Sapporo

核をめぐる文化

OYOYO まち × アートセンター さっぽろ(札幌市)

2013.10.22

'Nuclear Culture'

Lecture by Ele Carpenter

Hokkaido University Graduate School of
International Media, Communication,
and Tourism Studies, Sapporo

核をめぐる文化

北海道大学大学院 国際広報メディア・観光学院(札幌市)

EXHIBITION 展覧会

2014.3.8 - 3.10

'Goddess Pays Me A Visit : A Conversation'

Exhibition by Julia Sarisetiati

ジュリア・サリセティアアッティによる展覧会

「ある日女神が訪ねてきた—女神との会話」

鴨々堂(札幌市)

TALK EVENT トーク・イベント

2014.1.23

Artists Talk

OYOYO MACHI × ART CENTER SAPPORO

アーティスト・トーク

OYOYO まち × アートセンター さっぽろ(札幌市)

WORKSHOP ワークショップ

2014.2.14

Hokkaido University of Education,

Iwamizawa Campus, Iwamizawa

北海道教育大学岩見沢校(岩見沢市)

S-AIR 2013 -FRONTIER- *Summer* PROGRAMME

Matthew Cowan, Jerzy Goliszewski

FRONTIER夏期プログラムは、Asia New Zealand Foundationとの連携により公募で選ばれたマシュー・コーワン、世界公募で選ばれたポーランドのワルシャワを拠点に活動するイエジ・ゴリシェフスキの二人を招へい。両作家は、札幌市の500m美術館「旅するアート」展に参加し、滞在中に制作した作品を発表した。

マシュー・コーワンは、その土地に息づく民俗芸能などから発想を得て、コスチュームやパフォーマンス、インスタレーション、映像、写真等を用いて制作を行う作家で、札幌では弓道や虚無僧から、ゴルフやスイカ割等から発想を得て制作を行った。

イエジ・ゴリシェフスキは、グラフィックデザインの造形を用いながら、素材の組み合わせや構成によって、見え方や感じ方が変わるような作品を制作する。500m美術館の展示では、人通りや電車の往来によって起こる風を活かした作品を制作した。

For this year's S-AIR Frontier Summer Programme, we welcomed Matthew Cowan from New Zealand (in association with Asia New Zealand Foundation) and Jerzy Goliszewski from Poland. Both artists presented their work at Travelling Art exhibition at 500m Gallery, a public gallery in Sapporo.

Matthew Cowan produces photographs, videos, installations and performances, which investigate the celebration and performance of folk traditions. During his time in Sapporo, Cowan made works inspired by various customs from Kyudo (archery) and Komuso (Zen mendicant monks) to golf and suikawari (water melon splitting game).

Much of Jerzy Goliszewski's work is often composed with graphic elements, but his compositions and combination of materials gives unique experience of the place.



Matthew Cowan [New Zealand]

マシュー・コーワン [ニュージーランド]

<http://www.matthewcowan.net>

イギリスやヨーロッパの伝統的な習慣を題材にした制作をするアーティスト。長い時間をかけ定着したその地域の風俗や習慣が、現代社会でもなお息づいている、そのものの固有の奇妙さを、写真、映像、インスタレーション、パフォーマンスで表現する。

2009年には、English Folk Dance and Song Societyの本部である、Cecil Sharp Houseでアーティスト・イン・レジデンスプログラムに参加した。その他近年では、ニューヨークのArt OMI、Aberystwyth Art CentreでのLaura Ashleyレジデンス、guestroom mariborというスロベニアでのヨーロッパ文化主都プログラム、カナダケベック州のEst-Nord-Est等のレジデンスに参加。近年では、ニューヨークのNurture Art、ロンドンのAgency Gallery、Swiss Cottage Gallery、the Bunhouseでの個展、その他ロンドン、エジンバラ、ニューヨークでのグループ展がある。

Matthew Cowan's practice is in the realm of traditional British and European customs. His works are photographs, videos, installations and performances, which play with the inherent strangeness of the continued popularity of long established folk customs in a modern world.

For the year 2009, Matthew Cowan was the artist in residence at Cecil Sharp House, the headquarters of the English Folk Dance and Song Society. Other recent residency projects have been at Art OMI, New York, the Laura Ashley residency at the Aberystwyth Art Centre, Maribor, Slovenia for the European Capital of Culture programme guestroom maribor, and at Est-Nord-Est, Quebec. Recent solo shows have been at with Nurture Art in New York, Agency Gallery, Swiss Cottage Gallery and the Bunhouse in London, as well as group shows in London, Edinburgh and New York.



Jerzy Goliszewski [Poland]

イエジ・ゴリシェフスキ [ポーランド]

1981年ワルシャワ出身在住。ワルシャワ・アカデミー・オブ・ファインアーツで絵画とグラフィックデザインを学ぶ。2008年Józef Szajna Competition、2010年CEC ArtsLink Awardで大賞を受賞。インスタレーション、絵画、グラフィックデザイン、サイトスペシフィック作品などを制作する。素朴な素材を用いて、複雑で多層な構造をつくりだすことに興味があり、ワルシャワのGaleria Le Guern、Zbigniew Raszewski's Theatrical Institute、Galeria Miejsce、米国クリーブランドのSPACE等で作品を発表する。オロンスコにあるPolish Sculpture Centre、そしてWola Art Festivalの一貫としてthe Polish Sculpture Centreで開催された6th Triennial of Young Artistsに参加。

Jerzy Goliszewski was born in 1981 in Warsaw, where he lives and works. He studied painting and graphic design at the Warsaw Academy of Fine Arts. Winner of the first prize in the Józef Szajna Competition in 2008 and of the CEC ArtsLink Award in 2010. He practices installation art, painting, and graphic design as well as carrying out site-specific projects. He is most interested in complex, multi-level structures, which he creates using simple materials. His works have been presented in Warsaw, at Galeria Le Guern; Zbigniew Raszewski's Theatrical Institute; Galeria Miejsce, amongst others, as well as at SPACES, Cleveland. He has also participated in the 6th Triennial of Young Artists at the Polish Sculpture Centre in Orońsko, and in the Wola Art Festival.

Matthew Cowan

Sapporo Odori 500-m Underground Walkway Gallery

札幌大通地下ギャラリー500m美術館 (札幌市)

Work

札幌に滞在中、何本か映像を撮影しました。現代的な側面から日本の伝統文化の要素が反映されるような作品をつくりたいと考えていました。どのようにこのアイデアを形にするのかまでは考えていなかったのですが、S-AIRと地元のアーティストの皆さんの協力によって、撮影を開始することができました。

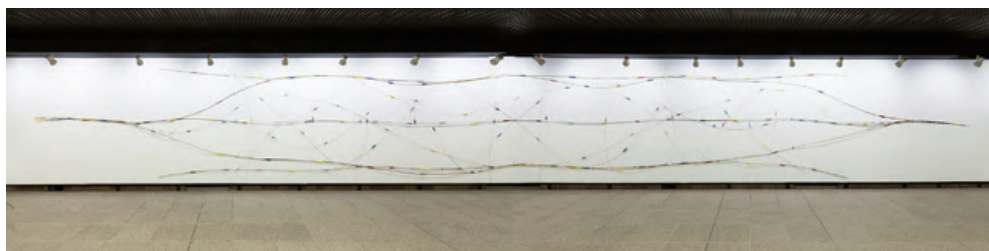
まず最初に、日本の伝統文化であり武士の弓術として始まった弓道について知ることができました。練習に参加しながら弓道の所作について学び、日々弓道の練習を重ねている学生達にも会いました。映像の中で、弓道の所作が鍛錬と瞑想に非常に関係しているということを見せたいと思ったのです。

数週間が経ち、札幌にも慣れて来たころ、市内の至る所に巨大なゴルフ練習場があることに気づきました。ゴルフ練習場では、ゴルフ

ボールを巨大な閉鎖された空間へ打つので、スイングを何度も繰り返すことができます。屋内ゴルフ練習場の吹き抜け2階から吊るされた的に当てられた、何千ものゴルフボールが地面に転がっている様子を撮影しました。

とはいえ、撮影開始当初、私は2つの映像作品が結びついていることにまったく気づきませんでした。それは、弓道とゴルフが技術と動作の反復的な練習であり、行為そのものであるということです。

札幌では面白い活動をしている地元アーティストと出会い、500メートル美術館での展覧会で一緒に展示した方も何人かいました。銭函では、パフォーマンスアーティストの祭太郎とのコラボレーションで、ビデオパフォーマンスの作品を制作しました。私達は、砂浜で日本のふんどしを着て、スイカと野球のバットを使い、儀式のように

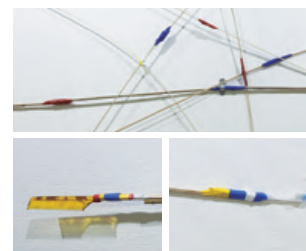


「スイカ割り」をするという映像を撮影しました。スーパーマーケットでスイカの値段に驚き、スイカ割りという遊びを知りました。

こうして札幌で制作することができたのも、共に制作して下さったS-AIRや出会ったアーティストの皆さんのおかげです。皆さんの協力なしには、このプロジェクトに挑戦することもできませんでした。楽しいものにもならなかったと思っています。

I shot a series of video projects during the time that I was in Sapporo. I had arrived with the idea that I wanted to make some artwork that reflected some aspects of traditional Japanese culture in a contemporary way. How I would go about this I had no idea, but with the help of S-AIR and some other great artists who volunteered their help, I began to work on some video pieces.

At first, I learned about the traditional Japanese martial art of Kyudo (japanese art of archery), a practice that grew out of Samurai archery. I learned about the rituals involved in this practice and met some of the Kyudo students who practiced everyday. In my video I wanted to show the precise nature of these rituals of practice, following closely the discipline and the meditation involved.



A few weeks later, after seeing more of the city, I realised that I kept on noticing the huge golf practice ranges that are in most neighbourhoods in Sapporo. These are places that give you the opportunity to hit golf balls out into large cordoned spaces, repeating the process over and over again. I shot a video inside a huge indoor golf shooting range, where thousands of golf balls are hit at suspended targets from double storied platforms.

Although I didn't quite realise it when I started shooting them, what linked these two video pieces is the repetitive practice of technique and action that almost becomes the point of the activity itself.

In Sapporo I also met other artists with interesting practices, and some of them were in the exhibition at 500m gallery in Sapporo with me. I made a collaborative video performance with a performance artist, Taro Matsuri at the beach. Our video was a kind of ritual Suikawari game, involving sand, traditional underpants, watermelons and baseball bats. I learned about this game after I had become amazed by the cost of watermelons in the supermarket.

弓道 [A]、スウィング 89 [B]、スイカ割り [C]

2013 / シングルチャンネル デジタルビデオ

レンチキュラー画像3組ーゴルフ、弓道、虚無僧 [D]

2013 / インスタレーション
「旅するアート」展出品作品 / 札幌大通地下ギャラリー500m美術館 (札幌市)

舌 [E]

2013 / 陶器で制作した舌10点

フラワービード(花のひげ)札幌編 [F]

2013 / 写真 (世界各地で展開しているフラワービード・シリーズより)

地図 [G]

2013 / 竹、歯ブラシ、くし、テープによるインスタレーション
「旅するアート」展出品作品 / 札幌大通地下ギャラリー500m美術館 (札幌市)

Kyudo [A], Swing 89 [B], Suikawari [C]

2013 / single channel digital video

Three Lenticular Images, Golf & Kyudo & Komuso [D]

2013 / installation at 500m gallery, underground walkway, Sapporo

Tongues [E]

2013 / 10 Ceramic Tongues

Flowerbeard Sapporo [F]

2013 / photograph (from an ongoing series of 'flowerbeard' images in different locations around the world)

MAP [G]

2013 / installation with bamboo, toothbrush, comb and tape at 500m gallery, underground walkway, Sapporo

A	B	C	
D		E	F
G			

Matthew Cowan

Sapporo

札幌

日本に来るのは今回が初めてだったので、2ヶ月間の滞在を通して札幌での生活を可能な限り自分の中に取り込み、新しい作品を制作する機会を探したいと思っていました。

滞在中のアパートから街中へ何度も通いましたが、ゴミひとつ落ちていない、時間通りに運行する地下鉄に乗りながら、札幌の街を観察することにしました。地下鉄から降りると、地下には商店街などのネットワークがあり、街の中心部の地上に繋がる並行世界のようになっているのです。

札幌は地上から地下まで様々な顔を持っており、慣れないうちは、全く別の街の配置を覚えなければいけないようでもぐわかにくったのですが、そのうちどこからが地上に繋がっているかが把握できるようになりました。真夏には、地下で空調やエアコンが効いているため、太陽が照りつける地上を歩かずに済んだことは本当に助かりました。

札幌がどのように構築され、日本人がこの土地にやって来たのはそんなに昔のことではないこと等、北海道の近代の歴史についても理解し始めました。それを聞いて、北海道におけるアイヌの人々の長い歴史、19世紀に新しい文化がやってきたことなど、ニュージーランドの歴史と重ねて考えずにはいられませんでした。

外国を旅するときには、事前に色々調べて行くものですが、札幌という街もまた、実際に来てみて共通点があると感じたことや、びっくりすることも多々ありました。日本語能力の不足と慣習への知識不足で、最初は戸惑うことだらけでしたが、次第に日本での道義を徐々に理解できてきました。地上と地下での異なる生活のレイヤーが繋がってきたように、しばらく住んでみると色々なことが開かれてきて、滞在制作の過程で、弓の射手、ゴルファー、音楽家といった多くのアーティストとの出会いがありました。

夏の終わりに始まる巨大な野外ビアガーデン以外は、札幌では店が屋外に解放されているレストランやバーは珍しく、多くのレストランは、店に入ると個室があり外の世界とは遮断されています。こうした状況は、公的にも私的にも日本人が対外的にどのようなように自分たち自身を示しているかを象徴するものではないかと、日本における様々なアイデンティティについて考えるきっかけになりました。

札幌での滞在の終わりには、大通からバスセンター前までの地下歩行空間にある500m美術館で「旅するアート」展が開催され、私も作品を発表しました。他の参加アーティストの作品も素晴らしいものばかりで、2ヶ月の滞在の最後には親近感のあるスペースとなったこの地下スペースで展示が出来たことを嬉しく感じています。

I began to observe at first how the city works from one of the many journeys into town on the perfectly spotless and punctual subway. This leads to the network of underground shopping malls in the middle of town, a parallel subterranean world from the city streets above.

Report

The city has a very different character above ground to below ground. At first I found this extra vertical dimension confusing, an extra layer of the map of the city to memorise, but I soon began to work out how to get about. In the middle of summer I was thankful for an air-conditioned underground walkway as an alternative to the sunny streets above.

I quickly began to understand too the recent history of Hokkaido, how the city of Sapporo was constructed and the relatively recent arrival of Japanese people to this island. I couldn't help but recognise familiar stories of the history of New Zealand in this history; the long history of Ainu people in this part of the world and the arrival of a new culture in the 1800s.

Like any place that you arrive as a foreigner with only information you have researched online before your arrival, Sapporo seemed like a city of familiarity and bewilderment. My lack of Japanese language and manners at first seemed to make everything feel like a puzzle, but slowly I began to understand the order of things in Japan. Like negotiating the different layers of life in the city above and below ground, after some time things began to open up for me and I met Archers, Golfers, Musicians and many other artists during the course of my work in Sapporo.

I found that apart from the enormous outdoor beer festival that begins in late summer, it is not common in Sapporo for restaurants and bars to have outdoor seating. Its more common to enter a restaurant and find a private table, away from the outside world, and this got me thinking about levels of identity in Japan, and how Japanese people present themselves to the world publicly and privately.

At the end of my time in Sapporo my work was included in the exhibition 'Travelling Art' in the underground walkway between Odori and Bus Centre Mae. It was great to be included in this show, with so many other great artists, in an underground environment that after two months had begun to feel quite familiar.

This was my first visit to Japan and so I was very keen to absorb as much as I could about life in Sapporo and to explore the opportunities to make new work during a two-month residency in the city.



Jerzy Goliszewski

Sapporo Odori 500-m Underground Walkway Gallery

札幌大通地下ギャラリー500m美術館(札幌市)

黒い水

このレジデンスでの滞在をするにあたって、私はずっと何をすべきか、自分が何を望んでいるかを考えていました。しかし、私がその後経験することに対して、準備できたことなどなかったのです。

札幌は理解しにくい都市です。神秘的であり、通りからは中に何かがあるか見えないので、通りを歩く者、特に私のような外国人には、ある意味入りやすい雰囲気はありません。札幌は街中は窓のない建物であふれ(窓があったとしてもその多くは内側から覆い隠されています)、都心部の地下には巨大で入り組んだ地下歩行空間があります。また、世界的に有名なブランド以外は、その建物の用途や中に何かがあるのかといった英語表記がありません。私はこの滞在中、(札幌の隠れた都市)に潜入しようと試みたのですが、私の試みは失敗に終わったという結論に達しました。札幌の街は、実際には暗く深い池のようで、その水はあまりに黒く、例え潜ったとしても中は見えないほど、その実態はわかりませんでした。そうは言っても、その表面は見ているだけでも充分に興味深いものです。まるで、アリの巣の入り口を観察しているような、魅惑であると同時に入ることはできません。

リサーチを行っている時、私は日本と自分との強いつながりを感じるようなものを探していました。札幌という都市と、その中に隠された巨大で、不明瞭な潜在能力のようなものです。最初に思っていたのは、幼少期に読んだAKIRAという漫画のことです。(私はこの漫画を滞在していた家の向かいのブックオフで見つけました。)物語はとても入り組んでいて複雑ですが、私にとって重要な部分は、アキラという少年の力が10年間眠り続け、物語の中で覚醒されたことから起こる不可解なことです。この少年は一言も話さず、生い立ちについてもはっきりしていません。しかし彼の中に秘められた破壊的な力を感じ取ることが出来ます。

また、私が日本にいた間、当時はまだ公開されていなかった『Blackfish』という映画の予告編に出会いました。これは娯楽の

Work

ために水族館やアミューズメントパークに監禁されているシャチについてのドキュメンタリー映画です。この映画は直接日本には関係ないことでしたが、私がAKIRAの中で感じたテーマに通じるものがありました。この白黒の哺乳類が人間と比較するとバスタブくらいのおおきさの小さなプールに押し込められ、人々の歓声や拍手、水槽の窓を叩く音等で毎日ストレスを感じ続けているのです。人々は野生動物が人間の思い通りに大人しく従うだけでも考えたのでしょうか？しかしこの娯楽産業は嘘と共に失墜し、「事故」が起こってしまうのです。私にとってこれは人間の楽しみのために捕われの身になった哀れな動物の物語です。大友克洋のAKIRAで見た巨大な力を拘束するというアイディアにつながるものがあると思いました。人間の愚かな行動によって結果的に痛く目にあうという「火遊び」というテーマを感じさせるものです。

このBlackwaterという作品は、目に見える表面とその下に隠された潜在力のようなものです。表面下に隠されているものはちらりと見えるのですが、それは日光が反射して見える輝点のようなもので、実際には何も見えていません。

インсталレーションは、高さは同じで20センチから140センチの異なる幅の352枚の布から出来ています。傘や防水性のあるテント、レインコートによく使われるような白い裏地がついた黒い布を使用しました。ひとつひとつの形は単純なポケットのような形で、正面の布のほうがか少し長く、ゆるく留めています。空気の動きに対して動くような構造で、人が近くで歩いたり、地下鉄が到着したり出発するときに起こる強い風に反応します。この作品を展示した通路の風が行ったり来たりする様子はまるで2人の人間が言い争っているようです。しかし重要な点は、風が巻き起こった時に、これまでずっと隠されていた事が露わにされることがあるかもしれないのです。

Blackwater

Upon receiving invitation for this residency I was constantly thinking about what I should expect and what

I should do. But there was nothing I could prepare for what I was about to experience.

Sapporo was a difficult city. It was very mysterious and, in a way, uninviting because it was hidden from pedestrians, especially from foreign ones. Sapporo was made out of windowless buildings (and even if some buildings had windows they were mostly covered on the inside) and a huge complex of underground corridors that spun under the city center and beyond. There was also no description in English about what was inside or what was the purpose of the building except for prominent international labels. I was trying to infiltrate into "the Hidden City of Sapporo" during my entire stay, but I came to a conclusion now that I actually failed. The city turned out to be a dark and deep pond that had such black water that you could only see the surface and even if you dived in, you wouldn't see much more. Having said that, what was offered on the surface was interesting enough. It was like watching the entrance to ants' nest, fascinating but limited.

When I was doing my research I tried to find things that would have strong connection with Japan and Sapporo as well as this big and obscure world that was hidden inside. The first thing that I came up was Akira manga that I knew from my childhood (I found one copy at a Book-Off second-hand book store across the street from where I lived). The story was very complex, but for me, the most important part was the mystery around the little boy Akira whose power was inactive for decades but was awoken by recent events in the storyline. The boy was silent, never said a word (except once) with little background. But you could feel the destructive force inside him.

While in Japan I also stumble upon a trailer of a movie, Blackfish, which was yet to be released at that time. This documentary was about killer whales (Orca), which were kept in captivity in oceanariums and amusement parks for fun and entertainment. This movie was not directly

connected to Japan, but it had a mutual theme I found in Akira. These black and white mammals were huge animals squeezed in small pools, which would be bathtubs for humans in comparison, and they were under stress every day because of people screaming and clapping during the performance and hitting on the tank's glass windows for the beasts' attention. Taking this all in account people still expected these wild animals to be predictable, obey and be sane! But as it turned out the whole industry was depraved with lies and the reality was not so nice and "accidents" happened. For me this was a story about sad animals living in captivity and being exploited for human amusement. This led to my original idea of capturing a potential of great power that I saw in Katsushiro Otomo's manga Akira. For me there was a strong connection of "playing with fire" theme that resulted in people getting burned for their foolish actions.

The work Blackwater itself was actually a surface I could see, and a potential that was hidden, and even though I might have seen some glimpse of things hidden underneath, it might have just been a glistening light of reflected sun beams and in reality I have seen nothing.

The installation work was made with 352 individual cloth pieces, which were all in the same height but in different width (ranging from 20cm to 140cm). I used a very special black fabric that had a nice white undercoating, which was mostly used for manufacturing umbrellas, water resistant tents and rain jackets. The pieces had simple pocket shape, which were put upside down with the front part a little longer and loosened. The structure was kinetic, so it was sensitive to air currents and reacts to the strong winds, and moved when someone walked along it or when a train went past. The wind blew both ways through the corridor where the work was hanged and it looked a bit like two people arguing. But the most important thing was, that the wind would lift the cloth parts to reveal what was hidden. This brief moment would be the only chance to peek what was concealed underneath for most of the time.



Jerzy Goliszewski

Dome

ドーム

Report



今回のレジデンスが決まってから、到着までにあまり時間がなかったこともあり、準備をしたり、色々と考慮する時間はあまりありませんでした。しかし、結果的にはよかったかもしれません。なぜならこの旅の中で起こった新しい体験に対して、柔軟な気持ちと視点を持って触れることが出来たからです。しかしながら、私が日本について全く何も知らなかったと言えば嘘になるでしょう。日本のことについてある程度は知っていました。魅力的な日本という国に対して私が長い間抱き続けていた憧れが、このS-AIRのレジデンスに応募するきっかけとなったと思います。

札幌は新しく美しい街で、散歩するのがとても楽しい街でした。街が周囲の風景や自然と美しく溶け合っていて、道路がこんなに真っ直ぐで、そして山まで続いているという光景は、今までに見たことのないものでした。私は札幌の街中や周辺の森や丘をよく散歩しました。北海道内の旅行も何度かして、日本にはこんなにも魅力的な場所があるのかと、感激しました。素晴らしい景色や風景をたくさん見ることができました。パノラマで見た札幌の街は息を呑むほどでしたし、札幌周辺の丘から見た景色は壮大なものでした。S-AIRから借りた自転車は私には少し小さかったのですが、一度も壊れることもなく楽しく乗ることができました。自転車があったおかげで、滞在していたアパート近辺にもすぐ慣れました。地下鉄南郷18丁目駅付近はすごく良い地域で、お気に入りの場所もすぐに見つめました。札幌ドームの近くで過ごすのがとても静かで気に入りの場所でした(もちろんイベントがない日に限りますが)。よく芝生の上に座り、お昼を食べたり静かに考えたりしていました。

しかし、いつもひとりというわけにはいかないですし、ひとりだけで過ごしたいと思ったわけでもありません。札幌滞在中にはたくさんの面白い人たちに会いました。北海道教育大学で能面の研究をされている先生に琵琶の歴史を聞き、北海道大学の邦楽研究会の皆さんには、琴という伝統的な楽器の演奏も披露していただきました。また、様似という小さな漁村に招待され、30年に一度行われるという、造船式の大きなお祝いの席に同席しました。札幌の漫画学校を訪れ、漫画制作の流れを見るという貴重な体験もしました。弓道の練習場に行き、弓道とは勝ち負けではなく、自分自身の能力を徹底させるということを教わりました。和紙の作り方、蕎麦の作り方やその他にもたくさんの体験をしました。

ヨーロッパ的な価値観で、日本で日常生活を送ることは大きな挑戦でした。言葉の壁があり、お店に入っても何を買いだいいのかわからなかったですし、住所を知っていても、その場所にとり着くことはほぼ不可能なことでした。通り過ぎる建物の内部に何があるのか全く判断できず、入ってみるまでほとんど分かりませんでした。しかし人々はとても親切で、道案内をしてくれたり、自転車に乗った私を助けてくれたり、食料品店で探しているものを一緒に探してくれました。どこに行っても、英語が話せる話せないに関わらず、必ず誰かが助けてくれました。北海道に滞在している間に受けた皆さんからのあたたかいおもてなしに私は本当に圧倒されました。

もちろん戸惑ったり、困惑した場面もあります。コミュニケーションがなかなか取れなかったり、皆さんの行動が理解出来なかったりもしました。しかしそれよりもしばらくすると慣れてきて、面白いと感じられるようになりました。

このレジデンスは私にとってこれからもずっと影響を与え続ける素晴らしい経験となりました。素晴らしい人たちに出会い、彼らから頂いた貴重な言葉は今でも私の心の中にあります。私の中で今はまだ消化しきれないものもあり、これから長い時間をかけて意味を理解していくことになるでしょう。日本に滞在し今までとは異なるものの見方を得ることが出来たことが一番大切なことでしたし、そのことにとても感謝しています。

そしてここベルリンではどこに行っても蕎麦を見つけることが出来ません。蕎麦がとても恋しいです！

My residency was short notice and I didn't have much time to prepare for it or to think it over. Which was probably a good thing because I had an open mind and open eyes for everything new and exiting, and for things awaiting me on this journey. But I would be lying if I said that I didn't know nothing about Japan. I actually knew a thing or two. The reason I decided to apply for S-AIR residency was partly because of my longtime interest in this fascinating country.

Sapporo was a young and beautiful city that was a joy to explore. I loved how it merged with the surrounding landscape and nature as well as its marvelous straight streets that ended with mountains! This was something I had never seen before. So I wandered around the city and the surrounding woods and hills. I made a few trips around the island of Hokkaido, too. It struck me how stunning this part of Japan was. I saw many amazing sites and views. The city panorama was breathtaking, and there were even more magnificent views from other hills around Sapporo. I used my trusted bike (provided by S-AIR), which was a bit too small for me but was fun to ride and it never failed me, not even once. I was exploring my neighborhood much faster with it. The area where I stayed (which was just near the Nango Juhatchome subway station) was really nice. I found my favorite place very quickly. I loved spending time around Sapporo Dome, it was very quiet there (when there was no event of course) and calm. I liked sitting there on the grass, or having lunch and just thinking about things.

I couldn't be always alone, and I didn't want to anyway. I met amazing and very interesting people during my long stay in Sapporo. I got to meet a professor at the Hokkaido University of Education, who told us about the history of Biwa flute, and I also had a chance to hear some music played with the Koto, a traditional instrument, by students from Hokkaido University. I was invited to a small fisherman's village called Samani for a big ceremony that only happens every 30 years or so to celebrate the launch of a new fishing boat. I had the chance to see how manga comics were made while I visited one of Sapporo's manga schools. I attended an archery practice where I learned that it was not about winning,

rather about perfecting your skills. I learned how to make traditional Japanese paper, and how to make soba noodles. And so much more!

I also had to deal with everyday things, and from my European perspective it was quite a challenge. Especially because of the language barrier. It was hard to know what I was buying in the shop, it was almost impossible for me to find an exact address and I usually didn't know what was inside the building I was passing by on the street if I hadn't entered it before. But people were very nice, and they were very helpful showing me the way, helping me with my bike, helping me find things in grocery shops and actually everywhere I went there was someone willing to help despite of their English skills. I was overwhelmed by the hospitality I received during my stay in Hokkaido.

Of course there were times when I felt confused or a bit lost. It was sometimes hard to communicate with people and I did not always understand their behavior. After a while I got used to most of these and I found some people really interesting.

All in all, my residency was a great experience, which would have an effect on me for a long time. I had a chance to encounter fantastic people and some really great individuals whose words of wisdom are still with me. I still haven't managed to process some of the things I saw and they will manifest their meaning in the years to come. Because the most important thing that I got from my stay in Japan was a different perspective on things I already knew, and just for this, I'm eternally grateful.

I miss soba noodles. I can't find them anywhere in Berlin!



S-AIR 2013 -FRONTIER- *Autumn* PROGRAMME

Ele Carpenter

FRONTIER秋期プログラムでは、初の試みの2年次計画として、The Arts Catalystとの連携により、キュレーターのエリー・カーペンターを招へいた。カーペンターは、Nuclear Culture（核をめぐる文化）プロジェクトとして調査や活動を行っており、日本・北海道における状況について調査を行った。次年度は、札幌国際芸術祭と同時期に展覧会と国際フォーラムを開催する。

アーツ・カタリストについて / <http://www.artscatalyst.org>

実験的またクリティカルに科学をアートと結びつけるプロジェクトをコミッションするロンドンを拠点とする非営利団体。アーティストと科学者の交流や協働を促し、多角的な実験的シチュエーションを試みる。展覧会、教育イベント、批評討論等を、アートや科学、その他公共空間で開催する。

2013 S-AIR Frontier Autumn Programme, we invited a curator, Ele Carpenter, as part of our ongoing two year partnership with the Arts Catalyst, an art organisation based in London. Carpenter had been researching and working on the Nuclear Culture Project, which she also pursued in the context of Hokkaido and Japan. In 2014, she will be curating an exhibition and hold an international forum on the same theme.

About the Arts Catalyst / <http://www.artscatalyst.org>

The Arts Catalyst is an art organisation based in London, which commissions art that experimentally and critically engages with science, and produces provocative, playful, risk-taking projects to spark dynamic conversations about our changing world.



Ele Carpenter [UK]

エリー・カーペンター [イギリス]

<http://nuclear.artscatalyst.org>
<http://www.gold.ac.uk/art/research/staff/ec/01/>
<http://www.elecarpenter.org.uk>

サンダーランド大学院博士過程修了、現在はロンドン大学ゴールドスミスカレッジ芸術学部のMFA Curating Courseで教鞭を取る。

政治化したアートや制作における社会的ネットワークを専門に、キュレーター、作家、リサーチャーとして活動する。個人、団体、組織と協働して、特定の社会政治的文化的文脈に関する、キュレーション等のクリエイティブな活動を行う。2011年からは、ロンドンのアーツカタリストと協同で、原子力潜水艦の廃船プロセスにおいて、どのようにアーティストが関わるかについてのリサーチプロジェクト「Nuclear Culture (核をめぐる文化)」を実施している。

Ele Carpenter is a curator, writer and researcher in politicised art and social networks of making. Her creative and curatorial practice responds to specific socio-political cultural contexts in collaboration with individuals, groups and organisations. Her new research project from 2011 involves the potential for commissioning artists to engage with in the process of Dismantling Nuclear Submarines, in partnership with the Arts Catalyst.

Thinking about Invisibility and Art Objects: Radioactive Divinity and the Nuclear Sublime

不可視性とアートにおける物質を考える：
放射能の神聖さと核の崇高

私は日本に滞在するまでの18ヶ月間くらいは、イギリスでアーティストや国防省の顧問団と共に、原子力潜水艦廃艦の過程に関する活動をしなが、アートと核の文化について調査を行っていた。日本に滞在するにあたって、部外者として観察する、それは被災地を巡る観光客のようなものかもしれない、そんな自分の立場を意識していたのだが、原発でより知られている他の地域よりは、札幌は一定の距離がある場所だと感じた。来日直後は皆に暖かく迎えられ、その後少しずつ地元のアーティストたちと話をすることで、核というテーマについての美的表現の問題や核の経済を彼らがどのように捉えているかについて聞き始めた。北海道は島であり、人々は原発の存在は知っているがあまり現実味はなく、そのときで2000人も人が、原発事故の後この土地へ避難して来っていた。泊原子力発電所は停止中で、幌延には放射性廃棄物の地層処分技術に関する研究センターがある。日本はイギリス同様、原子力経済が民主主義過程の外に存在する国であり、そのほとんどは文化的には見て取ることはできない。

核についての知識や経験は、その人の世界に対する理解や見方を変える。アートとしての表現、物質、社会政治的問題を含め、世界中のアーティストたちが、時間の経過と共に変化する放射性物質の特性について、その考え方を探求している。視覚的、文化的な分析を行うことを通して、現代において核を経験するということがどういことなのかを理論構成を用いて、理解し明確にすること、また核による近代化への信心深い信仰を超えた新しい批評の形をつくりだすことである(全ての戦争に終止符を打ち、永遠に正当な電力を供給できることを目指して)。

ヨーロッパでは、物体、人間、事柄を繋げる核のネットワークを理解するのに、ブルーノ・ラトゥールのアクター・ネットワーク理論が役立つかもしれないと興味を持っていた。しかし、札幌の人々と会い、OYOYOや北海道大学でのトークの準備を始めるようになってから、その考えは変わった。福島第一原子力発電所事故があって、危機認識が非常に変わりやすいこと、状況の事実収集が不可能であることが、放射能恐怖症か放射能否定派に人々を分断した。しかし世界中で汚染が広がる中、特に政治的対話が欠如しているために、日常の現実と理論的学問の融合への枠組みがないことから、誰もが「知らぬが仏」が「無知の怖さ」の間で揺れている。

アーティストたちが好意的に、また率直に話してくれたことから影響された私は、私たちがその土地や風景においてどのように放射能というものを知覚するかをより長期的な時間枠で捉えることにより、モダニスト的理想郷信仰から核を切り離してみようと考えた。

北海道大学で開催した特別講義では、物質と風景に感じ取る放射能の存在の特性について紹介した。ジョセフ・マスコー(2006)とピーター・B・ヘイルズ(1991)から引用した西洋における核の崇高さについて、写真科で文化人類学者の港千尋(2012)のインタビューから着想した、東洋における放射能の神聖さの存在の可能性に対する考えに触れた。

アーティスト集団のオトリス・グループは、ドクメンタ13(2012)のコミッションにより制作された映像作品「The Radiant」で、港千尋をインタビューしている。港は、目に見えない放射能、そして神話や信念の神聖なる要素が風景にどのように宿っているのかについて触れている。震災によって今までの習慣を変えることを余儀なくされた村々において、放射能というものがどのようにその伝承に取り込まれてしまったのか考察する。このように、放射能はあらたな神聖なる存在の誕生として考えられるのではないかと提言する。港は、放射能の本質や文化というものが世代や世紀を超えて知識というものをどのように伝えていくのかについて、重要な問題を提議している。

神性さというのは、神のような力をもつ、尊く永久に存在する超自然の精霊のようなものの状態である。日本ではこの神性さはすべてのものに存在する。岩や木、山、湖、そして太陽にまで。科学的な視点から言えば、低レベル放射線は、私たちの身体、食べ物、建築物、岩層など、自然界に存在する。

崇高さとは、計り知れない偉大さや、人間の理解を超える力のことを指す。18世紀の西洋ではこの言葉は、美しさを超越するが畏敬や恐れに人々を取り憑かせてしまう自然界における物質を意味した。イングランドでは、自然に圧倒されることを、精神的な意味での「神聖さ」ではなく「崇高」と表現し、それはロマンチズムに端を発する。

あいちトリエンナーレでは、建築家の宮本佳明が会場である愛知アートセンターという社会的空間で、福島第一さかえ原発を原寸大のドローイングで再現した。この作品ではアートセンターの複数階に渡って、床、壁、天井にテープを用いて巨大な3Dのドローイングが描かれていた。この作品では、原発の建築物が取り出された空間を日常的な公の場で体験することができる。放射能廃棄物の産出は秘密のベールに包まれているものの、廃棄物の貯蔵に関してはこれまでになく可視化され、我々の日常空間へと入り込んでいる。福島原発周辺で放射能に汚染され青いシートに覆われた広大な土地は、遥か遠くまで続いており、それは大地に計り知れない変化をもたらし、真に核を崇高なものにしているのだ。



エリー・カーペンター講演会「核をめぐる文化」
北海道大学大学院 国際広報メディア・観光学院 (札幌市)
Nuclear Culture: Lecture by Ele Carpenter
at Graduate School of International Media, Communication, and Tourism
Studies, Hokkaido University, Sapporo

西洋で語られる崇高さは、核実験の目撃の証言を通して、放射能の存在は視覚的なものが占めている。港は、東北の海岸沿いの地における放射能の存在には、神聖な性質を持っていると結びつけている。放射能の神聖さと放射能性神性は、自然と大地に関わりがあり、放射能が物質や人工産物にも存在し、様々な方法で取り憑かれている。アーティストの山本ゆきの絵画作品では、青い円が福島原発の貯水槽の形と共鳴している。

放射能というものがどのように物質に取り憑き、どのように生氣を吹き込むのかを考えるために、マスコーは放射能の精神的な影響を表現するものとして、フロイトの「不気味なもの」の概念に触れている。おそらく、私たちにとって最も身近な物質や親しみのある素材の安全性に

対して疑問を持たなければいけなくなったことを説明するには、「不気味なもの」の概念は有効かもしれない。しかし、廃棄物貯蔵という課題は果てしないものであり、それは既に視覚的に影響が及んでおり、それについて語る言語がないまま放置される危険性がある。マスコーは、放射能の不可視性というのは政治の不在に伴うもので、それは核の経済の不可視性であり、原子力産業の経済が日常の中に隠され「普通」となること、また、一種の(現実を認めないことによる)防衛規制とそれによる政治的空白を生み出してしまう恐怖という核の不気味さ、この組み合わせから成ると言う。

核をめぐる文化を考える時の問いとは、どのような対話が必要なのか、どのような言い伝えや伝承を未来に残したいかということなのだろう。



エリー・カーペンターによるレクチャー「核をめぐる文化」
OYOYOまち×アートセンターさっぽろ(札幌市)
Nuclear Culture: Lecture by Ele Carpenter
at OYOYO MACHI × ART CENTER SAPPORO

I had been researching art and nuclear culture in the UK for about 18 months before I came to Japan, working with artists and members of the Advisory group to the MOD on the process of decommissioning nuclear submarines. Traveling to Japan, I was wary of my role as an outside observer, a disaster tourist even, so Sapporo seemed to offer a crucial distance from the country's more notorious nuclear sites. I was met with a warm welcome, and carefully I started to ask delicate questions about how nuclear aesthetics and the nuclear economy are explored by Japanese artists. Hokkaido is an island where radiation is known about but not felt, and is now home to 2000 nuclear refugees. The Tomari nuclear power plant is closed, and there is an underground research laboratory for geological waste storage at Horonobe. Japan, like Britain has an extensive nuclear economy that lies outside the democratic process and, for the most part, is culturally invisible.

Nuclear knowledge and experience changes the way in which we understand and see the world. Internationally, artists are undertaking conceptual enquiries into the characteristics of radioactive materials across time, including aesthetic, material and social-political concerns. Through visual and cultural analysis we can use theoretical frameworks to understand and articulate our contemporary experience of the nuclear, and to develop new forms of critique beyond a religious belief in nuclear modernity (to end all wars and provide free clean electricity forever).

In Europe I was interested in how Bruno Latour's Actor Network Theory might be helpful to understand the nuclear network of objects, people and things. But these concerns shifted when I started to meet people in Sapporo, and prepare talks at OYOYO and Hokkaido University. Since the Fukushima meltdown, the vast variability of risk perception, and the impossibility of

gathering any facts about the situation has divided communities into radio-phobes or those in radio-denial. But as the world becomes increasingly polluted everyone fluctuates between the binaries of blissful ignorance or uniformed fear, especially with the absence of political dialogue, or frameworks for bringing everyday realities and theoretical studies together.

Influenced by generous and open conversations with artists, I decided to try and separate the nuclear from modernist utopian belief by examining how we perceive radiation in the landscape over longer time frames.

My lecture at Hokkaido University introduced some characteristics of the felt presence of radiation in objects and the landscape. I drew upon western notions of the atomic sublime from Joseph Masco (2006) and Peter B. Hales (1991), and an eastern reflection on the possibility of a radioactive divinity inspired by an interview with the photographer and anthropologist Chihiro Minato (2012).

The Otolith Group interviewed Chihiro Minato for their film 'The Radiant' commissioned by Documenta 13 (2012). Minato reflects on how the landscape is inhabited by invisible radioactivity as well as the divine elements of mythology and belief. He considers how radioactivity might be incorporated into the legends of villages whose customs have been transformed by the disaster. In this way, he proposes, radiation can be thought of as the birth of a new divinity. Minato raises important questions about the nature of radioactivity and the way in which culture carries knowledge through generations and centuries.

Divinity is the state of things as a god-like power, a supernatural spirit, sacred and eternal. In Japan the divine is present in everything: in rocks and trees, mountains, lakes and even the sun. From a scientific perspective low-level radiation already inhabits the landscape, naturally occurring in our bodies, food, buildings and rock formations. But in the 21st Century the levels are rising again.

The sublime is an immeasurable greatness or power outside human understanding. The term was used in western thought to describe objects in nature in the 18th Century, transcending beauty but filling us with awe and horrific fascination. In England the over whelming experience of nature as 'sublime' has its roots in romanticism, rather than the spiritual connotations of 'divinity'. Masco discusses the role of the nuclear sublime in positioning the atomic bomb as an intellectual project through visual effect. He refers to Kant's formations of the dynamic sublime and the mathematical sublime (Masco, 2006, p56). The dynamic sublime is provoked by seeing a tornado or erupting volcano from a safe distance. The mathematical sublime begins with the

inability to comprehend the scale and vastness of a mountain or river. In both senses, the sublime is an attempt to intellectually frame something that is outside of language: it does not lead to comprehension, but to an intellectual compensation. And it is perhaps this aspect of the sublime that returns us to visual art as a form of intellectual or aesthetic compensation for what we cannot understand.

For the Aichi Triennale, Architect Miyamoto Katsuhiko mapped a 1:1 scale drawing of the Fukushima Daiichi Sakae Nuclear Plant into the social space of the Aichi Arts Center. The work created a giant 3D drawing of the plant throughout the many levels of the Arts Center, using tape attached to the floors, walls and ceilings. It reminds us how removed nuclear architectures are from everyday life and the public realm. Although the production of waste might remain shrouded in secrecy, the storage of waste is increasingly visible as it creeps into public space. The miles of green plastic that cover the fields of radioactive waste around the Fukushima Power Plant stretch into the distance, a seemingly immeasurable transformation of the landscape into a truly nuclear sublime.

In the western discourse of the sublime, the visible is the dominant form of radioactive inhabitation, through eyewitness accounts of atomic tests. On the east coast, it is the invisible form of radioactive inhabitation in the landscape that Minato identifies as having divine qualities. Whilst the atomic sublime and the radioactive divine relates to nature and landscape, radiation also inhabits objects and artefacts - where a different kind of haunting takes place. In Yuki Yamamoto's paintings the blue circles resonate with the image of the water storage tanks at the Fukushima Daiichi plant.

Masco draws on Freud's notion of the uncanny to examine how radiation haunts or animates objects, as an expression of the psychic effect of radiation. Perhaps the concept of the uncanny can be used to describe the unnerving doubt on the safety of our closest objects and most familiar materials. But whilst the visual affect of the colossal challenges for waste storage are plain to see, they are in danger of remaining unnamed and unspoken. The invisibility of radiation can be accompanied by a political absence, one which Masco describes as the invisibility of the nuclear economy produced through a combination of the 'banal', hiding the economics of the industry within everyday life, and the nuclear uncanny of fear which produces a form of denial and subsequent political void.

One of the questions for nuclear culture is to consider what kind of discourse do we need to take place? And what kind of legacy or folklore we want to leave for the future?

S-AIR 2013 -FRONTIER- *Winter* PROGRAMME

Julia Sarisetiati

冬期プログラムでは世界公募でアーティスト、ジュリア・サリセティアッティが選ばれ、インドネシアから初めての招へいとなった。サリセティアッティは、拠点とするインドネシア等の社会事情や問題を扱う作品や、社会においてのアーティストの役割等をテーマに制作する。インドネシアとは全く状況の異なる日本、札幌での滞在中には、これまでとは異なるアプローチで映像作品を制作。札幌で出来たばかりのギャラリー鴨々堂にて展覧会を行った。

For the winter programme we hosted Julia Sarisetiati as our first resident artist from Indonesia, who was selected from submissions from all over the world. Sarisetiati's work dealt with social issues mainly in Indonesia and explored the role of artists in society. In Sapporo, which has a completely different set of social issues from those in her home country, she produced a film pursuing a different approach. Her final work was shown at Kamokamo-do, a new gallery in Sapporo.



Julia Sarisetiati [Indonesia]

ジュリア・サリセティアッティ [インドネシア]

<http://rurucorps.com/home/about/>

ジャカルタを拠点に、写真家、キュレーター、アーティスト・マネージャー、アーティストとして活動。写真を学んだ後、2008年から2012年まで、アーティスト・ラン・スペースのruangrupaのマネージャーを務め、数多くのアートプロジェクトを手がける。現在は、3つのアート団体(ruangrupa, Forum Lenteng, Serrum)からなるヴィジュアル・コミュニケーション・エージェンシー、RURU Corpsに所属。同社は2011年に設立され、商業部門を通して、それぞれの団体がどう独立して成り立たせることが可能か、実験的な方法を探る役割を持つ。

Based in Jakarta, Julia Sarisetiati's works as a photographer, curator, artistic manager as well as an artist. After studying photography, she was a member of ruangrupa, an artist collective and an artist initiative space based in Jakarta, and produced many art projects as a manager. Sarisetiati is currently a staf at RURU Corps, a visual communication agency that consists of three organisations: ruangrupa, Forum Lenteng and Serrum. Established in 2011, RURU Corps explores how each organisation can be independent to produce projects through its commercial department.



ある日女神が訪ねてきた—女神との会話

インドネシアは教育、都市のインフラ、社会福祉、環境問題への取り組み等、あらゆる点において制度化が進まない国である。そんな国からやってきた私は、アーティストとして自分自身の矛盾を感じつつも沢山の問いの答えを探し続けている。アーティストにとってどのようなことが可能で、何をすべきか、アートがこの状況に対して出来ることは何なのか、アートが社会に直接的な変化をもたらすことは可能なのだろうか、アーティストとは一体どのような人を言うのか、アーティストに求められていることは何なのか、アーティストは自分の名誉のために突っ走るべきか、友情や人類の為に奮闘すべきか。今の時代を生きているアーティストにとって何が問題となるのか、物質的な作品があふれていることに対し多くのアーティストは疑問を感じているのだろうか、そんな中どのような行動や作品が生産され続けるべきか。これらは私の疑問の一部だが、今までの自身の作家活動を評価し継続していくために、すぐにでも答えをださなければ

ならないと感じた。そうすることで、移り変わりの激しい環境に身を置くアーティストとしてのポジションを確立することが出来ると思ったからだ。

そのような状況下において、札幌での滞在制作では、女優として活動するイズミと映像作品を制作した。私の家に彼女を招き〈女神〉の役を演じてもらった。なぜ〈女神〉の役か？このプロジェクトにおいて、〈女神〉は疑う余地のない答えを出してくれる。この映像作品において、私の問いを〈女神〉に投げかけ、彼女の判断を乞うことにした。もしかしたら、その答えはわたしの作家としての迷いを救ってくれるかもしれない。質問は事前に用意し、〈女神〉にその回答を妥当だと思う範囲内で自由に答えてもらった。

この映像作品を作る上で、神にインタビューするというYoutube上の映像をもとにした作品や、人生の崖っぷちにおいて、誰かや

何かにすがりたくなるという人間の心理も参考にした。〈他人〉に答えを求めたり、身をゆだねることによって人は満たされた気分になる。もらった答えを受け入れるかどうかは、尋ねたものが決めればよい。

出口を完全に見失ってしまう事は実際あり得る事だ。女神に答えを乞う者は、好きなきに招待して相談するとよい。

Goddess Pays Me A Visit In Sapporo City: A Conversation

I came from Indonesia, a country where all systems are dreadful, ranging from education, infrastructure, welfare equity, environment problems and so forth. What is the most necessary things to be done by artists who are living in such a chaotic space as Indonesia? What can

art do in this situation? Can art directly have an effect to bring change in society? Who exactly are artists? What should be done by artist today? Should artists fight for their own glory or should they struggle for their friendship and humanity? What exactly could be a challenge for artists in the current times? Why so many artists do not think that we have been producing too much, and if we still need to produce, what kind of work or action should be taken? These were just some of the questions that I always felt contradictory about. Moreover, I felt an urgency to answer these questions to continue evaluating art practices that I had done so far and determine my position as an artist in this rapidly changing environment.

During my stay in Sapporo I made a video project with an actress called Izumi. I invited her to my apartment and asked her to play a role as Goddess. Why Goddess? In this project, Goddess is a character that can give absolute answers. I made a situation in which I really wanted the Goddess to answer all my questions because perhaps this Goddess could become my saviour. The questions were prepared in advance and it was up to the actress to give answers that she felt were appropriate.

Before I decided to work on this project, I was inspired by many existing works, especially the works on the anonymous video interview with Gods which can be found in YouTube. I was also inspired by the idea that human being would always desperately look for someone or something to give them answers to certain things. This would be an act of surrender seeking an answer from "others", which could help themselves feel complete. Whether they accept the given answers or not would be entirely up to those who questioned.

It's only natural that sometimes we are lost and don't know which way we should go. In any case, all those who wish to ask Goddess a question, they can invite her to come and seek advice from her whenever they want.



Julia Sarisetiati

My Time in Sapporo

札幌での時間

アーティスト・イン・レジデンスへ参加するということは、今の生活とは違う場所に滞在し、そこでの生活を体験することができるということだ。これまでに参加したレジデンスは、それが一人であってもグループ参加したものであっても、その都市に住む人々の暮らしや彼らが置かれている状況やそこで生きてゆく方法を知る機会を与えてくれた。外国に滞在するアーティストという立場から、自分自身の身の安全も危険にさらされることもある。例えば、地元の人にとっては生活に根ざした雪との暮らしは当たり前だが、私にとっては、歩くというごく単純なことも一から学ばなければいけない。熱帯の国から来たものからすると、札幌の雪の多さは半端ではなく、歩くという日常の行為であってもリスクを伴うのだ。しかし、どんな経験も貴重であり、これらの経験を通して自分自身を振り返ることができるのだ。

これら全ての経験を通して、この時期をすばらしい日々だったと思いつくだろう。私にとっては、レジデンスとは瞑想できるお寺のようで、これまでの自分の活動を振り返り、評価することができる。またレジデンスは、人々の語りを聞く機会でもあり(国や文化は違えど、それは共通するものである)、それがまた今日の問題にどう関係するのかを理解することができる。札幌での作品の制作もそうであるが、その過程全てが私にとっては重要なのである。このような文化活動を通して、滞在中に見聞きしたあらゆることを、自分の暮らす場所に戻った時に、地元の仲間達と一緒に、ダイナミックに、有機的に、そしてオープンに発展させてゆきたい。

この機会を与えてくださり、また支援、お手伝いをしてくださった、以下のみなさまに感謝申し上げます。柴田尚、橋匡子、小林泉、柳本理恵、高橋研太、津田アヤ、本間貴士、山本顕史、赤塚愛実、石川圭子、岡田麻美、Erni Susanti(敬称略、順不同)

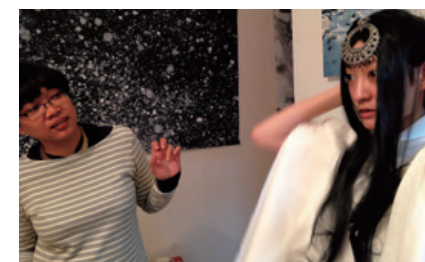
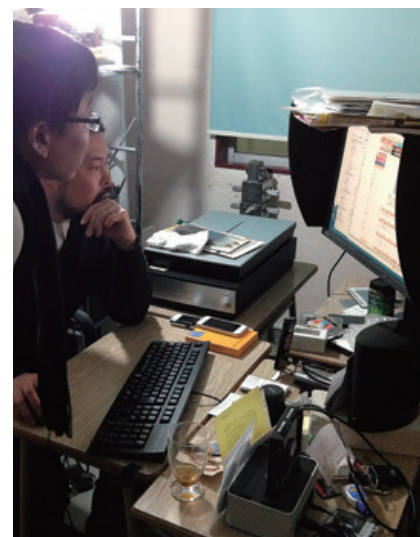
Joining a residency is about living in another city that offers a different life experience. The residencies that I have done so far, either alone or in a group, gave me a chance to explore people's lives in different cities, as well

as knowing and understanding their conditions and their survival tactics. As an artist in a foreign place, my own safety could also be at stake. For example, local people feel that living with snow is not such a special thing as it is an everyday matter for them. But for me there were a lot of new things to learn, for example, from such a simple thing as walking in the snow. Because I come from a tropical country and the amount of snow in Sapporo is extraordinary – walking is such a simple thing, but it can be risky. However, every experience is valuable as I can make my own reflection from this experience.

After all of these experiences, I will remember it as a good time. For me, residency can be my temple to meditate. I can think and evaluate the practices I have pursued so far. It was also about having an opportunity to see and hear others' stories – we actually share similar stories even though we come from different countries and cultures – and to understand the relevance of these stories to the current issues. Apart from the work I produced in Sapporo City, the process was the most important for me. Through these cultural activities, when I go back I can try to convert those random exchanges of information (that I saw and heard during my stay) into a form of knowledge, which can be developed further in a dynamic, organic and, of course, open way – with the people within the place where I live.

Many thanks to Hisashi Shibata, Kyoko Tachibana, Izumi Kobayashi, Rie Yanagimoto, Kenta Takahashi, Aya Tsuda, Takashi Homma, Akihito Yamamoto, Manami Akatsuka, Keiko Ishikawa, Mami Okada, Erni Susanti for the opportunity, their help & support.

Report



S-AIR 2013 -FRONTIER- and OTHER PROGRAMMES

主催：文化庁、特定非営利活動法人 S-AIR

助成：文化庁「平成25年度文化芸術の海外発信拠点形成事業」

協賛：アウラアソシエーツ都市建築設計、山謙建設株式会社、エスポワール不動産株式会社

Organised by : Agency for Cultural Affairs, Government of Japan, NPO S-AIR

Funding Bodies : Agency for Cultural Affairs, Government of Japan, in the fiscal 2013

Sponsored by : Aura Associates Architecture Design Office, Yamaken Construction Co.,Ltd., Espoir Estate Agency

Supported by : Inter-x-cross Creative Center

Acknowledgement / 謝辞 (敬称略) :

札幌大通地下ギャラリー—500m美術館、OYOYO、ハレバレシャシン、The Arts Catalyst、Goldsmith College、University of London、Arts Council of England、札幌国際短編映画祭、鴨々堂

山本雄基、進藤冬華、祭太郎、小牧寿里、小牧りな、久野志乃、久野漁業の皆さん、角美弥子、山田裕一郎、大塚匡貴、蓮佛喬、豊永ひとみ、刈安まみ子、太田博子、柴田直美、福津圭佑、吉井見知子、Sophie Martin、Susanne Klein、丹菊逸治、加藤克、高橋喜代史、山本颯史、野口隆史、加藤康子、浜井祐三子、山田義裕、小田井真美、小室治夫、飯田志保子、難波祐子、四方幸子、無人島プロダクション、Chim ↑ Pom、江幡京子、石倉美萌葉、小林泉、高橋研太、柳本理恵、ハタノユリエ、イレブンナインの皆さん、Erni Susanti、岡田麻美

その他アーティストの制作や滞在にご協力頂いた皆様に心よりの感謝の意を表します。

We would also like to thank all of those who helped the artists and S-AIR running the programmes.

Their generous and enthusiastic support is greatly appreciated.

編集：NPO法人 S-AIR

翻訳：植村絵美、太田博子、福浦友香、橋匡子

英語校正：マイケル・エディ、マツ・ウェブ

写真：ハレバレシャシン、S-AIR、the artists

アートディレクション：エクストラクト [www.extract.jp]

印刷：札幌大同印刷株式会社 [www.dioce.co.jp/daido/]

特定非営利活動法人 S-AIR

060-0906 札幌市東区北6条東2丁目2-10 3F-A

TEL 011-299-1883

(2013年4月より)

Web : www.s-air.org

Blog : sairblog.wordpress.com

sair.exblog.jp

E-mail : info@s-air.org

Edited by : NPO S-AIR

Translation : Emi Uemura, Hiroko Ota,

Yuka Fukuura, Kyoko Tachibana

English Proofreading : Michael Eddy, Matt Webb

Photographs : Harebare Shashin, S-AIR, the artists

Art Direction : EXTRACT, INC. (www.extract.jp)

Printed by : SAPPORO DAIDO PRINTING Co.,Ltd.

NPO S-AIR

3F-A, North 6 East 2-2-10,

Higashi Ward, Sapporo 060-0906 JAPAN

TEL +81 11 299 1883



npo S-AIR



Goldsmiths
UNIVERSITY OF LONDON



ARTS COUNCIL
ENGLAND